

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Предисловие</i>	5
--------------------------	---

Ключевые вопросы теории перевода

Тема 1. Синтаксические тонкости перевода	11
1. Перевод монорем	13
2. Перевод дирем	15
3. Номинализация	19
4. Членение и объединение высказываний при переводе ...	23
а) Перевод высказываний, содержащих абсолютные конструкции	25
б) Перевод высказываний, содержащих оговорки типа <i>if any</i>	28
в) Перевод вводного абзаца в газетных сообщениях информационного характера ...	30
г) Объединение высказываний	31
Тема 2. Основные лексико-семантические трансформации при переводе	35
1. Конкретизация	35
2. Генерализация	42
3. Прием модуляции или смыслового развития	44
4. Антонимический перевод	47
5. Прием целостного преобразования	52
6. Компенсация	54

Практикум

Elections

Vocabulary	58
Упражнения	64
English Texts	66
Russian Texts	71
Interviews	75

Society

Vocabulary	91
Упражнения	95
English Texts	97
Russian Texts	104
Interviews	110

Education

Vocabulary	135
Упражнения	143
English Texts	145
Russian Texts	152
Interviews	157

Crime and Punishment

Vocabulary	173
Упражнения	178
English Texts	180
Russian Texts	186
Interviews	192

Mass Media

Vocabulary	204
Упражнения	208
English Texts	209
Russian Texts	217
Interviews	224

<i>Ключи к упражнениям</i>	<i>237</i>
----------------------------------	------------

<i>Список использованной литературы</i>	<i>256</i>
---	------------